

俄語讀本

哈爾濱外國語專科學校編

第三冊

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА

ЧАСТЬ III

時代出版社

俄 語 讀 本

第 三 冊

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА

Часть третья

哈 爾 濱 外 國 語 專 科 學 校 編

時 代 出 版 社

一 九 五 六 年 · 北 京

时代出版社出版

北京市图书出版业营业登记证出字第45号

(北京阜外百万庄出版大楼)

新华书店发行

北京五十年代印刷厂印刷·北京第三装订生产合作社装订

1955年10月北京版 1956年7月第2次印刷

开本:787×1032 1/25 印张:13-3/25 字数:231千字

2,501—23,500册 定价(10)1.63元

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник является третьей частью учебника русского языка, принятого программой Института иностранных языков в г. Харбине. К прохождению этого учебника учащиеся приступают на третьем курсе института, после прохождения первой и второй частей учебника русского языка.

Настоящий учебник ставит своей целью ознакомление учащихся с образцами русской и советской художественной литературы, с различными её жанрами. Кроме того, в учебник включены статьи, раскрывающие сущность и значение русской советской литературы, статьи политические, специальный раздел «Деловая речь», для ознакомления учащихся с различными видами деловых бумаг, и в качестве приложения «Краткие сведения по теории литературы» и биографии писателей, произведения которых вошли в настоящий учебник. Последний раздел «Приложение» помещён для самостоятельного изучения учащимися, как вспомогательный материал для усвоения языка художественных произведений и характера творчества отдельных писателей.

В работе над каждым текстом преподаватель должен стремиться прежде всего к тому, чтобы учащиеся хорошо усвоили содержание произведения и его идейный смысл, а также прочно овладели его лексикой и фразеологией, поэтому для закрепления пройденного после каждой статьи помещены вопросы, темы для письменного и устного изложения. Раздел «Задание» ставит своей целью приобретение учащимися навыков: в использовании выразительных средств русского языка в своей устной и письменной речи, в художественном переводе как с китайского языка на русский, так и обратно, в выразительном чтении художественной и научно-политической литературы.

В третьей части учебника уже отсутствует постатейный словарь новых слов и выражений. Все они собраны в алфавитный словарь, в котором также даются грамматические указания, как и в предыдущих частях, и указаны номера уроков, где данные слова встречаются впервые. Перевод слов не ограничивается значением, имеющимся в тексте статьи, а даются некоторые наиболее употребительные значения, какие данное слово имеет. Словарь помещён в конце настоящего учебника.

Объём словаря учебника выражается в количестве 3,150 слов и 600 выражений (словосочетаний).

В составлении настоящего учебника принимали участие преподаватели Института иностранных языков: В. А. Косакина, О. К. Войнюш, А. П. Усова, О. А. Шелепова, В. И. Кузнецов, Е. Б. Игнатьевский, А. А. Петропавловский, В. И. Левашко, а также М. Я. Жаго, И. Л. Кусмарцев, и Хао Ден-хын.

Выпуская настоящий учебник, Кафедра русского языка ИИЯ просит товарищей, пользующихся этим учебником, сообщать о всех замеченных недочётах.

Кафедра русского языка ИИЯ.

Во дни сомнений, во дни тягостных
раздумий о судьбах моей родины, — ты
один мне поддержка и опора, о великий,
могучий, правдивый и свободный русский
язык! — Не будь тебя — как не впасть в
отчаяние при виде всего, что совершается
дома? — Но нельзя верить, чтобы такой
язык не был дан великому народу.

ТУРГЕНЕВ — «Русский язык».

СОДЕРЖАНИЕ.

1. Речь А. А. Жданова на Первом всесоюзном съезде советских писателей	3
2. Советский простой человек. В. И. Лебедев-Кумач	10
3. Речь И. В. Сталина на XIX съезде КПСС	12
4. Мы помним день. Джембул Джабаев	18
5. Русская советская литература	20
6. Айюга	28
7. Весенняя гроза. Ф. И. Тютчев	31
8. Сталин в полевом армейском госпитале. М. Бубеннов	32
9. Конфликт. Инженер Г. Кравченко	39
10. У нас в Союзе. А. Твардовский	45
11. Летний день. По И. С. Тургеневу	47
12. Максим Горький	49
13. В ученье у чертёжника. По М. Горькому	53
14. Парус. М. Ю. Лермонтов	57
15. Дальнейшее укрепление общественного и государственного строя Советского Союза Г. М. Маленков	59
16. Летят перелётные птицы. М. Исаковский	65
17. Сила слова. П. Павленко	67
18. Новый курсант. Б. Полевой	71
19. В Пятигорске. М. Ю. Лермонтов	77
20. Квартет. И. А. Крылов	79
21. Накануне 7 ноября. В. Ажаев	81
22. По Волге на пароходе. М. Горький	85
23. Весна. А. С. Пушкин	86
24. Молодой лес спасен от вредителей. И. Эренбург	88
25. На стройке. Д. Гранин	93
26. Зима. А. С. Пушкин	103
27. Буря в степи. А. С. Пушкин	104
28. Днепр. Н. В. Гоголь	109
29. Третий адъютант. К. Симонов	111
30. Завешание. Т. Шевченко	124
31. О жизни и смерти. Б. Горбатов	126

32. Дорога. Н. В. Гоголь	136
33. Первомайская демонстрация. М. Горький	139
34. Лучший стих. В. Маяковский	147
35. Освобождение Жухрая. По Н. Островскому	151
36. Утро. И. С. Никитин	156
37. Кулачье гнездо. А. П. Чехов	158
38. Тришкин кафтан. И. А. Крылов	164
39. Не пошла Москва с повинной к Наполеону. Л. Н. Толстой	166
40. К Чаадаеву. А. С. Пушкин	173
41. «Молодая гвардия». По А. Фадееву	174
42. Секрет победы. К. Симонов	184
43. Русские люди. К. Симонов	187
44. Деловая речь	198
45. Краткие сведения по теории литературы	214
46. Биографии писателей:	
Пушкин А. С.	224
Лермонтов М. Ю.	226
Гоголь Н. В.	227
Крылов И. А.	228
Толстой Л. Н.	230
Шевченко Т. Г.	231
Маяковский В. В.	232
Островский Н. А.	233
Фадеев А. А.	234
Симонов К. М.	235
Ажаев В. Н.	236
Бубеннов М. С.	236
Горбатов Б. Л.	237
Джамбул Джабаев	238
Исаковский М. В.	239
Словарь	241

1. Речь А. А. Жданова

на первом всесоюзном съезде советских писателей

(17 августа 1934 года)

(В сокращении.)

Товарищи, от имени Центрального Комитета Всесоюзной Коммунистической партии (большевиков) и Совета Народных Комиссаров Союза Советских Социалистических Республик позвольте передать Первому съезду советских писателей и в его лице всем писателям нашего Советского Союза во главе с величайшим пролетарским писателем Алексеем Максимовичем Горьким пламенный большевистский привет.

Великое знамя Маркса — Энгельса — Ленина — Сталина победило. Именно победе этого знамени мы обязаны тем, что здесь собрался Первый съезд советских писателей. Не было бы этой победы, не было бы и вашего съезда. Такой съезд, как этот, не собрать никому, кроме нас, большевиков.

Успехи советской литературы обусловлены успехами социалистического строительства. Рост её есть выражение успехов и достижений нашего социалистического строя. Наша литература является самой молодой из всех литератур всех народов и стран. Вместе с тем она является самой идейной, самой передовой и самой революционной литературой. Нет и никогда не было литературы, кроме литературы советской, которая организовала бы трудя-

шихся и угнетённых на борьбу за окончательное уничтожение всей и всяческой эксплуатации и ига наёмного рабства. Нет и не было никогда литературы, которая кладёт в основу тематики своих произведений жизнь рабочего класса и крестьянства и их борьбу за социализм. Нет нигде, ни в одной стране в мире, литературы, которая бы защищала и отстаивала равноправие трудящихся всех наций, отстаивала бы равноправие женщин.

Такой передовой, идейной, революционной литературой могла стать и стала в действительности только советская литература. . .

Советские литераторы создали уже немало талантливых произведений, правильно и правдиво рисующих жизнь нашей советской страны. Есть уже ряд имён, которыми мы вправе и можем гордиться. Под руководством партии, при чутком и повседневном руководстве ЦК сплотилась вокруг советской власти и партии вся масса советских литераторов. И вот в свете успехов нашей советской литературы еще больше и резче выявляется вся противоположность между нашим строем — строем победившего социализма — и строем умирающего, загнивающего капитализма.

Современное состояние буржуазной литературы таково, что она уже не может создать великих произведений. Упадок и разложение буржуазной литературы, вытекающие из упадка и загнивания капиталистического строя, представляют собой характерную черту, характерную особенность состояния буржуазной культуры и буржуазной литературы в настоящее время. Ушли безвозвратно времена, когда буржуазная литература, отражая победы буржуазного строя над феодальным, могла создавать великие произведения периода расцвета капитализма.

Теперь идёт всеобщее измельчание и тем и талантов, и авторов и героев. И только небольшая часть — наиболее честные и дальновидные писатели — пытается найти выход на иных путях, в иных направлениях, связать свою судьбу с пролетариатом и его революционной борьбой.

Пролетариат капиталистических стран уже куёт армию своих художников — революционных писателей, которых мы сегодня рады приветствовать на Первом съезде советских писателей. Отряд революционных писателей в капиталистических странах ещё не велик, но он расширяется и будет расширяться с каждым днём обострения классовой борьбы, с нарастанием сил мировой пролетарской революции.

Так обстоит дело в капиталистических странах. Не то у нас. Наш советский писатель черпает материал для своих художественных произведений: тематику, образы, художественное слово и речь из жизни и опыта людей Днепростроя, Магнитостроя. Наш писатель черпает свой материал из героической эпохи челюскинцев, из опыта наших колхозов, из творческой деятельности, кипящей во всех уголках нашей страны.

В нашей стране главные герои литературного произведения — это активные строители новой жизни: рабочие и работницы, колхозники и колхозницы, партийцы, хозяйственники, инженеры, комсомольцы, пионеры. Вот основные типы и основные герои нашей советской литературы. Наша литература насыщена энтузиазмом и героикой.

Она оптимистична по существу, так как она является литературой восходящего класса, пролетариата, единственно прогрессивного и передового класса. Наша советская литература сильна тем, что служит новому делу — делу социалистического строительства.

Товарищ Сталин назвал наших писателей инженерами человеческих душ. Что это значит? Какие обязанности накладывает на вас это звание?

Это значит, во-первых, знать жизнь, чтобы уметь её правдиво изобразить в художественных произведениях.

При этом правдивость и историческая конкретность художественного изображения должны сочетаться с задачей идейной перделки и воспитания трудящихся людей в духе социализма. Такой метод художественной литературы и литературной критики есть то, что мы называем методом социалистического реализма.

Быть инженером человеческих душ — это значит обеими ногами стоять на почве реальной жизни. А это, в свою очередь, означает разрыв с романтизмом старого типа, с романтизмом, который изображал несуществующую жизнь и несуществующих героев, уводя читателя от противоречий и гнёта жизни в мир несбыточного, в мир утопий. Для нашей литературы, которая обеими ногами стоит на твёрдой материалистической основе, не может быть чужда романтика, но романтика нового типа, романтика революционная.

Мы говорим, что социалистический реализм является основным методом советской художественной литературы и литературной критики, а это предполагает, что революционный романтизм должен входить в литературное творчество как составная часть, ибо вся жизнь нашей партии, вся жизнь рабочего класса и его борьба заключаются в сочетании самой суровой, самой трезвой практической работы с величайшей героикой и грандиозными перспективами. Наша партия всегда была сильна тем, что она соединяла и соединяет сугубую деловитость и практичность с широкой перспективой, с постоянным устремлением

вперед, с борьбой за построение коммунистического общества. Советская литература должна уметь показать наших героев, должна уметь заглянуть в наше завтра. Это не будет утопией, ибо наше завтра готовится планомерной сознательной работой уже сегодня.

Нельзя быть инженером человеческих душ, не зная техники литературного дела, причём необходимо заметить, что техника писательского дела имеет ряд специфических особенностей. Родов оружия у вас много. Советская литература имеет все возможности применить эти роды оружия (жанры, стили, формы и приёмы литературного творчества) в их разнообразии и полноте, отбирая всё лучшее, что создано в этой области всеми предшествующими эпохами. С этой точки зрения овладение техникой дела, критическое усвоение литературного наследства всех эпох представляет собой задачу, без решения которой вы не станете инженерами человеческих душ.

Быть инженерами человеческих душ — это значит активно бороться за культуру языка, за качество произведений. Вот почему неустанная работа над собой и над своим идейным вооружением в духе социализма является тем неременным условием, без которого советские литераторы не могут переделывать сознания своих читателей и тем самым быть инженерами человеческих душ.

Нам нужно высокое мастерство художественных произведений, и в этом отношении неоценима помощь Алексея Максимовича Горького, которую он оказывает партии и пролетариату в борьбе за качество литературы, за культурный язык.

Итак, советские писатели имеют все условия для того, чтобы дать произведения, как говорят, созвучные эпохе,

дать произведения, на которых бы учились современники и которые были бы гордостью будущих поколений.

Для советской литературы созданы все условия для того, чтобы она могла создать произведения, отвечающие требованиям культурно выросших масс. Ведь только наша литература имеет возможность быть так тесно связанной с читателями, со всей жизнью трудящихся, как это имеет место в Союзе Советских Социалистических Республик. Настоящий съезд является особенно показательным. Съезд готовили не только литераторы, съезд готовила вместе с ними вся страна. В этой подготовке ярко сказалась та любовь и внимание, которыми окружают советских писателей партия, рабочие и колхозное крестьянство; та чуткость и вместе с тем требовательность, которые проявляют рабочий класс и колхозники к советским литераторам. Только в нашей стране литература и писатель подняты на такую высоту.

Организуйте же работу вашего съезда и работу Союза советских писателей в дальнейшем так, чтобы творчество писателей отвечало достигнутым победам социализма.

Создайте творения высокого мастерства, высокого идейного и художественного содержания!

Будьте активнейшими организаторами переделки сознания людей в духе социализма!

Будьте на передовых позициях борцов за бесклассовое социалистическое общество!

1. В о п р о с ы.

1. Как Жданов характеризует современную буржуазную литературу?
2. Какие обязанности накладывает на советских писателей звание «инженеров человеческих душ»?

3. Чем обусловлены успехи советской литературы?
4. В чём заключается метод социалистического реализма?

II. Написать небольшое сочинение на тему:

«Советская литература — самая передовая в мире».

П л а н:

Вступление: Задачи советской литературы.

Изложение: 1. Советский писатель тесно связан с массами.

2. Идейность, партийность и художественное мастерство советских писателей.

3. Тематика и герои произведений советской литературы.

Заключение: Влияние советской литературы на прогрессивных писателей других стран.

ЗАДАНИЯ.

СТИЛИСТИКА.

1. Объяснить следующие фразеологические сочетания, образные выражения и обороты.

- а) Обеими ногами стоять на почве реальной жизни.
- б) Увести читателей от противоречий и гнёта жизни в мир несбыточного.
- в) Произведения, созвучные эпохе.
- г) Есть уже ряд имён, которыми мы вправе гордиться.
- д) Заглянуть в завтра.
- е) Работа над своим идейным вооружением.

2. Подобрать синонимы к следующим словам и составить предложения, указав устно разницу в употреблении синонимов.

Окончательный, чуткий, переделать, утопия, насыщать.

3. Подобрать антонимы к следующим словам.

Передовой, правдиво, упадок, оптимизм, чуждый, планомерный.

ПЕРЕВОД.

注意「使」字的譯法

- ① 擺在中國人民，特別是文藝工作者面前的任務，就是積極地使蘇聯文學、藝術、電影更廣泛地普及到中國人民中去。
- ② 丁玲的「太陽照在桑乾河上」、周立波的「暴風驟雨」、賀敬之、丁毅的「白毛女」獲得一九五一年斯大林獎金，使中國人民和中國文藝工作者感到極大的光榮。
- ③ 閱讀蘇聯文學作品，使我們的眼界擴大了。
- ④ 實際生活的全面的偉大改變，使作家們的創作源泉無限地擴大了。
- ⑤ 蘇聯文學的强大力量就在於：它是站在共產主義思想的立場上來觀察和表現生活，善於把今天的現實和明天的理想結合起來。

ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ.

Прочитать данный отрывок из речи А. А. Жданова, делая, где указано, короткие или длинные паузы и выделяя слова, на которые падает логическое ударение.

Товарищи ↓, от имени Центрального Комитета | Всесоюзной Коммунистической партии (большеви́ков) | и Совета Народных Комиссаров Союза Советских Социалистических Республик ↓ позвольте передать Первому съезду советских писателей | и в его лице всем писателям нашего Советского Союза | во главе с величайшим пролетарским писателем | Алексе́ем Макси́мовичем Го́рьким | пламенный | большевистский привёт ↓.

В. И. Лебедев-Кумач.

2. Советский простой человек.

Разносятся песни всё шире,
И слава гремит в вышине
О нашей единственной в мире
Великой Советской стране.

По полюсу гордо шагает,
Меняет движение рек,
Высокие горы сдвигает
Советский простой человек.

Отбросивши сказки о чуде,
Отняв у богов небеса,
Простые советские люди
Повсюду творят чудеса.

Америка снова открыта, —
Сквозь холод, туманы и снег
В неё прилетел деловито
Советский простой человек.

Всех лучше советские скрипки
На конкурсах мира звучат,
Всех ярче сверкают улыбки
Советских весёлых девчат.

В морские глубины пробьётся,
Взойдёт на Эльбрус и Казбек
И всюду победы добьётся
Советский простой человек.

Цветёт красотой небывалой
Народного счастья весна,
Всемирной надеждою стала
Советская наша страна.

И звёзды сильней заблистали,
И кровь ускоряет свой бег,
И смотрит с улыбкою Сталин —
Советский простой человек.

I. Рассказать своими словами содержание этого стихотворения.

II. Придумать заглавия к каждой строфе.

III. Выучить наизусть это стихотворение.

ЗАДАНИЯ.

СТИЛИСТИКА.

Выписать из данного текста выделенные слова и подобрать к ним антонимы. Объяснить значение этих фраз.

По полюсу гордо шагает, меняет движение рек, высокие горы сдвигает советский простой человек. В морские глубины пробьётся, взойдёт на Эльбрус и Казбек и всюду победы добьётся советский простой человек.

ПЕРЕВОД.

Перевести на китайский язык первые три строфы этого стихотворения.

ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ.

Найти логическое ударение в каждой фразе и выразительно прочитать это стихотворение.

3. Речь И. В. Сталина.

На XIX съезде КПСС.

Товарищи!

Разрешите выразить благодарность от имени нашего съезда всем братским партиям и группам, представители которых почтили наш съезд своим присутствием или которые прислали съезду приветственные обращения, — за дружеские приветствия, за пожелания успехов, за доверие.

Для нас особенно ценно это доверие, которое означает готовность поддержать нашу партию в её борьбе за светлое будущее народов, в её борьбе против войны, в её борьбе за сохранение мира.